

Jean Gebser

Lass mir diese, meine Stimme

ERSTER TEIL: ÜBER SPRACHE, DICHTUNG UND DICHTER

ZWEITER TEIL: SPANISCHE DICHTUNG

Mit Beiträgen von Rudolf Hämmerli, Elmar Schübl und Gina Maria Schneider

September 2016

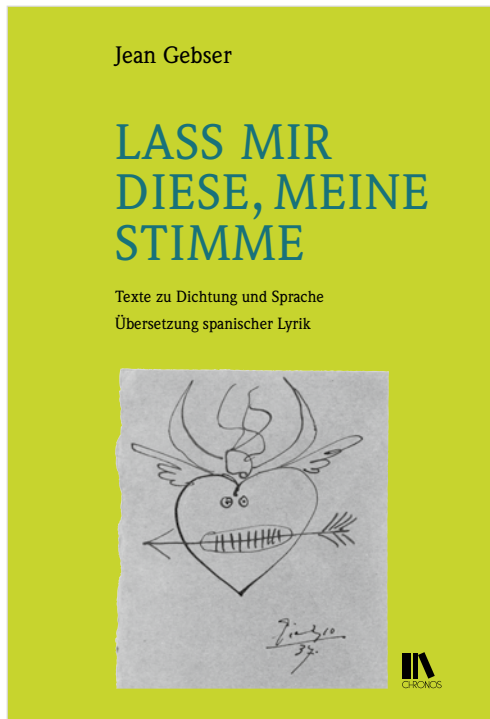
Jean-Gebser-Reihe (JGR),

Band 2

2016. 448 S., 27 Abb. Geb.

CHF 58 / EUR 52

ISBN 978-3-0340-1347-5



Jean Gebser (1905–1973) hat als Dichter, Übersetzer und Philosoph ein vielschichtiges und beziehungsreiches Werk geschaffen. Seine Philosophie gründet in der eingehenden Beschäftigung mit den Phänomenen Sprache und Dichtung sowie mit einzelnen Dichtern: Eliot, Mallarmé, Valéry, Aragon, Lorca, Guillén, Hölderlin, Trakl und vor allem Rilke sind zu nennen. Picasso, dessen Kunst Gebsters Philosophieren ebenfalls nährte, schenkte ihm die auf dem Cover dieses Bandes abgebildete Zeichnung. «Lass mir diese, meine Stimme», dieser zweite Band der Jean-Gebser-Reihe, versammelt Schriften – «Der grammatische Spiegel», «Rilke und Spanien», «Lorca oder das Reich der Mütter» –, ausgewählte Essays und literarische Übersetzungen, die den poetischen Hintergrund von Gebsters Philosophieren in den Vordergrund rücken.

Gebsters Übersetzungstätigkeit ist eine der Hauptquellen für seine Einsichten in die strukturelle Vielschichtigkeit der Sprachen. Er hatte in Spanien Dichter der bedeutenden «27er-Generation» übersetzt, von denen einige, wie Salinas, Guillén, Lorca und Aleixandre, Weltruhm erlangten. Zahlreiche seiner Übersetzungen sind heute immer noch die einzigen in deutscher Sprache. Es sind hier parallel zu den Übersetzungen erstmals die spanischen Gedichte mit abgedruckt und zudem bislang unveröffentlichte Übersetzungen aus Gebsters Nachlass, der im Schweizerischen Literaturarchiv (Bern) aufbewahrt wird, berücksichtigt worden.

Beiträge von Elmar Schübl, Gina Maria Schneider und Rudolf Hämmerli sind unterschiedlichen Aspekten von Gebsters in diesem Band präsentierten Frühwerk gewidmet.

SONDERANGEBOT
FÜR MITGLIEDER DER
GEBSER GESELLSCHAFT
CHF 45 ZUZÜGL. VERSANDKOSTEN
(STATT CHF 58)

BESTELLSCHEIN

Ex. Gebser: **Lass mir diese, meine Stimme** zum **Sonderpreis** von CHF 45 je Ex. (zuzüglich Versandkosten)

Bitte senden Sie mir/uns das jährliche Neuerscheinungsverzeichnis des Chronos Verlags.

.....
Vorname/Name

.....
Adresse

.....
PLZ/Ort

.....
Datum/Unterschrift

Einsenden an den Chronos Verlag

CHRONOS

Chronos Verlag

Eisengasse 9

CH-8008 Zürich

Tel. +41(0)44 265 43 43

Fax +41(0)44 265 43 44

info@chronos-verlag.ch

www.chronos-verlag.ch

INHALT

Rudolf Hämmerli: Geleitwort
Elmar Schübl: Jean Gebser – Dichter, Übersetzer, Philosoph
Editorische Notiz und Dank der Herausgeber

ERSTER TEIL

Über Sprache, Dichtung und Dichter

Der grammatische Spiegel (²1963)
Über die poetische Korrektur (1945)
Über das Wesen des Dichterischen (1944)
Zur Geschichtsschreibung des Unsichtbaren (1971)
Die drei Sphären. Bemerkungen zu T. S. Eliots
 «Die Familienfeier» (1945)
Rainer Maria Rilke und unsere Zeit (1952)
Orphischer Rilke (1946)
Rilke und Spanien (²1946)
Lorca oder das Reich der Mütter (1949)

Anhang (1)
Bibliographie
Personenregister

ZWEITER TEIL

Spanische Dichtung

Detailliertes Inhaltsverzeichnis

Gina Maria Schneider: Jean Gebser und die spanische Dichtung

Rafael Alberti
Vicente Aleixandre
Manuel Altolaguirre
Luis Cernuda
Jorge Guillén
Federico García Lorca
Emilio Prados
Pedro Salinas

Anhang (2)

Jean Gebser und Roy Hewin Winstone
Juan Gil-Albert
Pablo Picasso
Jean Gebser
Hölderlin [Übertragung von 18 Gedichten,
 gem. mit Luis Cernuda]

Kommentare zu den Originaltexten und zu Gebsters
 Übersetzungen

Bibliographische Angaben zu den Übersetzungen von Jean Gebser
Bibliographische Angaben zu den spanischen Gedichten